

Porównanie tłumaczeń Rut 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli, cały lud, który był w bramie, oraz starsi:* Jesteśmy tego świadkami. Niech JAHWE sprawi, żeby ta kobieta, która wchodzi do twojego domu, była jak Rachela** i jak Lea,*** które wspólnie wzniosły dom izraelski. Nabieraj znaczenia**** w Efracie i rozgłaszaj swe imię w Betlejem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Wg G: świadkowie oraz starsi powiedzieli, μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν.
²⁾ Rachela, רַחֵל (rachel), czyli: owieczka, jagnię.
³⁾ Lea, לֵאָה (le’a h): czyli: (1) dzika krowa; (2) od as. li’at, dama; (3) od לֵה , towarzyszka; (4) od לֵאָה , pracowita; (5) od ak. le’u, mocna.
⁴⁾ Nabieraj znaczenia, נִעְשֶׂה-חַיִל (wa’aseh-chail), czyli: nabieraj bogactwa (l. siły, mocy), stąd: postępuj godnie, poczynaj sobie mężnie.